

Đông-Pháp-Thời-Báo

ABONNEMENTS
Indochine Union postale
Un an. 8\$00 Un an. 10\$00
Six mois 5 00 Six mois 6 00
Annouces Légales
0550 la ligne de 6 points sur justification de 9 céciers quelle que soit la page.
Annouces Commerciales
On traite à forfait

NĂM THỨ NHƯT SỐ 21

NGÀY THỨ TƯ
27 JUIN 1923

Tổng-lý kiêm Chủ-bút:
NGUYỄN-KIM-ĐÌNH

LE COURRIER INDOCHINOIS

報時法東

MỖI TUẦN XUẤT BẢN 2 LẦN
NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU

BÁO QUÂN

51, đường Mac-Mahon, 51

SAIGON

Đầy thép nói (Téléphone)
SỐ: 324

DEPT. LEGAL
INDOCHINE
Nº 1084

GIÁ BÁN

Đông-Pháp | Ngoại-Quốc
Một năm. 8\$00 | Một năm. 10\$00
Năm năm 5 00 | Sáu tháng 6 00
Mua báo phải
trả tiền trước
Thư và Mandat để gửi cho
M. Nguyễn-Kim-Dinh.
Sao báo về việc buôn bán hay là
việc tư xin thương nghị trước.

TRỪ ẶN-CƯỚP

Người ta thường nói hồi đời thượng cổ dân-tam chất thiết đến nỗi nhà không đóng cửa mà cũng không mất đồ, vật bỏ rơi ngoài đường mà cũng không ai thèm lấy. Nếu tính tình người đời nay mà bắt chước như tính tình người đời xưa thì nhơn-quân xã-hội yên ổn biết chừng nào. Ngặt vì sự tiến-hóa tự nhiên của loài người nó gây ra sự cạnh-tranh sanh tồn, rồi sự cạnh-tranh sanh-tồn nó lại đời đời lung lăm, rồi làm cho con người tập tành gian trá, xảo quyệt. Trong đời này đây hệ nước văn-minh chứng nào thì kẻ trộm cướp lại càng hun-hãn chừng này.

Xứ Nam-kỳ ta tuy chưa dám bì với các nước văn-minh bên Âu bên Mỹ, nhưng mà mấy năm sau đây kẻ trộm cướp coi thế càng ngày càng lây-lùng, chẳng những là nhà ở cheo leo một mình trong đồng phải bị chúng nó cướp giật mà thôi, thậm chí nhà giàu ở gần tỉnh-thành, hoặc ở giữa xóm đông, mà chúng nó cũng không kiêng nể nữa. Kẻ trộm cướp hành hun như vậy là vì chúng nó có súng lớn súng nhỏ đủ thứ, mỗi lần đi đánh nhà giàu chúng nó đem súng theo tới năm ba cây, bởi vậy cho nên lòng làng dân sợ hãi đều kinh hồn khiếp vía, nghe ăn cướp thì chạy cạy cạy cho khỏi quan trên quốc phạt mà thôi, chứ không dám ngăn đón mà bắt.

Những dân ăn cướp như dân ăn cướp đánh chiếc tàu Nam-Sanh năm ngoái, như dân đánh tại chợ Tân-Hiệp hôm tết, như dân bắt được tại làng Tân-Bửu, thuộc tỉnh Cholon mới rồi đây, ai nghe cũng phải sợ. Trong mùa mưa này là lúc ăn cướp lây-lùng lắm, bởi vậy cho nên, những người giàu có ăn ngủ không yên, mấy đêm không có trăng người thì đến chợ, kiếm nhà quen mà tá túc, còn kẻ ở nhà thì phải ngủ ngoài vườn hoặc ngoài cửa, hoặc khi động tịnh thoát thân cho mau. Ông Huỳnh-văn-Chính thấy quân ăn cướp hoành-hành thì ông có bày ba cách trong Công-Luận-Báo ngày 19 Jun để ngăn ngừa đạo tặc, rồi ông lại khuyên bạn đồng-nghiệp suy cứu coi mấy phương-chước của ông bày đó có hiệu nghiệm hay không, như hiệu-nghiệm thì hiệp nhau mà ai cần Chánh-Phủ thì tố giác giữ gìn sự bình tịnh cho lương dân trong làng trong tổng. Ba phương-chước của ông bày nói tóm lại như vậy:

1° Nhà-nước sai đội cai, lính đi thu các đồn thì phải lựa người có đủ can đảm, gặp việc phải làm thì chẳng hề dợm, biết tôn trọng chức-lệnh của mình, hiểu phân-minh phải tuân du động ngăn đón kẻ gian trá, chứ không phải dọa hăm dọa ăn tiền dân lương thiện. Nhà-nước lại cấp phát súng bắn cho xa, phát đạn còn mới cho lính đồn

dặng khi gặp ăn cướp có thể mà dõm-dương với chúng nó.

2° Nhà-nước cho người, có hẳn sắn mà cũng có hẳn làm được phép sắn súng cho nhiều, huộc làng phải lập trường bia dặng cho người có súng tập bắn, huộc người có súng hề nghe có tiếng ăn cướp thì phải tiếp cứu, nếu sải lẽ luật phải thâu giấy súng lại.

3° Mỗi làng phải lập một toán lính « Báo-an » để truy tróc ăn cướp. Lính « Báo-an » phải chọn người có can đảm, và tính hạnh tốt mới cho làm. Nhà-nước cấp đội lính tập vào ở trong làng mà dạy bắn tập đi, rồi nhà-nước phát súng cho lính ấy để khi có việc cần dùng thì người cai quản chiêu lại rồi phát thuốc đạn mà dắc đi.

Trong ba chương của ông Huỳnh-văn-Chính bày đây, chúng tôi xét lại thì hai chương nên thi hành cho gấp. Tuy mấy năm nay thiệt nhà-nước cho phép sắn súng rộng rãi hơn xưa rất nhiều. Hễ người giàu có mà tánh hạnh tốt vào đơn xin phép sắn súng thì thường được luôn luôn. Nhưng mà theo lẽ luật bây giờ đây người được giấy súng phải đóng cho nhà-nước tới 200 \$, rồi mỗi năm phải đóng 12 \$ thuế nữa, bởi cho nên ít người muốn sắn súng. Vậy chúng tôi hiệp ý với ông Chính mà xin nhà-nước liệu thì cho hai khoản đầu, song chúng tôi xin bớt số bạc 200 xuống còn chừng 50 đồng như xưa vậy mà thôi, bởi vì mua một cây súng đã tốn hết 150 đồng hoặc 200 đồng rồi, nếu phải đóng cho nhà-nước 200 đồng nữa thì tốn hao tới 400 đồng, nghĩ thiệt là nặng lắm.

Còn chương thứ 3, nếu có thể lập lính « Báo-an » trong mỗi làng được thì là tốt lắm, song chúng tôi sợ người có ăn không ai chịu khó tình nguyện sung vào toán lính ấy chẳng. Tuy vậy mà chúng tôi tưởng nhà-nước cũng nên lập thứ trong mấy làng lớn coi, như có được thì lần lần sẽ lập luôn trong các làng hết thảy.

Chúng tôi lại còn có một ý kiến riêng của chúng tôi về sự ngăn ngừa trộm cướp nữa. Chúng tôi xin tỏ luôn sau đây cho nhà-nước suy cứu và cho đồng-nghiệp công-luận. Từ khi An-châu chiến bại đến nay trong mỗi tỉnh đều có đủ « San-dâm » một ông thì lãnh quyền quân-lý tuần-thành, còn một ông thì lãnh cai quản khám-dương và tuyển tập lính ma-lá. Đã vậy mà mỗi tỉnh có hai ba ông cai quản, và mấy đồn ở văm kinh lại có « San-dâm » thủ đó nữa. Vậy chúng tôi ước xin các quan Chủ-tỉnh mỗi tỉnh phải đặt vài ba toán lính để ban đêm đi tuần du trong các làng, mỗi toán chừng năm sáu tên lính có một ông « San-dâm » hoặc một ông quân cầm đầu, tỉnh nào có đường lộ nhiều thì cho lính ấy đi xe máy hoặc xe hơi, còn tỉnh nào

VĂN UYÊN

THÂM ĐẠ ĐỘC HÀNH

Bước khách đêm khuya đã lữ với,
Lữ với lữ với phải là chơi.
Nhánh khô dóm nhàn ngó bóng trời,
Đồng rộng sương sa tưởng biển khơi.
Làng hạnh ô-ê có gư dặng,
Dạ lễ khốc-khách để chiến hời.
Ngũ-Viên thuở nọ lo cứu Sứ,
Đa-diết lòng đơn tóc trắng lười!

Nguyen-Tien

NGƯU CHỦ ĐẠ HOÀI

Nhấp-nhỏ thuyền khách dựa bên ghềnh,
Thấy cảnh lòng thêm nhớ hữu sanh.
Trông đôi tàn-khieu chính nửa bóng trời,
Chuồn chiến cô-tự nào năm canh.
Muôn trùng sóng bể muôn trùng sóng,
Mấy giọt sương sa mấy giọt sương.
Đông-khuất ngàn mai tình quân quốc,
Khúc khiêu ai để thâu cho mường!

Lưu-Ngát

GỖI CHO BẠN T. Q. N. (Kiếm biên)

Chắc có hai thu mỗi đến giờ,
Giang-Nam Vĩ-Bắc để mầu nger.
Tà-Lơn năm ấy mừng duyên mới,
Ngưu-Chữ ngày nay chạnh cảnh xưa.
Bèo-nước nổi tôi cam dặt-dã,
Đã-vàng cùng chủ chịu tâm-phơ.
Hồi làng tri-kỷ từ phân cách,
Cỏ rành một vài, nỡ kiếm thơ?

Cổ-hữu: Trung-Tử (Saigon)

THƠ NHỚ BẠN

Ngành mặt phong trần, lấp tai danh lợi,
Khiến văn lung-tung đặc chẳng ra câu,
doanh thế bởi-rời chấp chừa nên sự.
Duy dợm với đây, đồng lòng hiệp ới,
canh bấy lâu dặng điệu-vời,
quang hà thăm-thăm đầu kia trông,
thảo thơ mà-mua bên này dợm.
Chôm mây hoài hữu trên núi bay qua,
giọt nước tương tư ngoài sông chảy tới,
có rành việc chăng? Đến thăm ta với.
Chuyện người có hiệp rồi phân,
cuộc thế hết bị lại thời. Chừng nào dặng gặp mặt nhau rồi, trò chuyện lu-bủ những cũ mới.

Dật-dân.

THIỆT TÌNH HẢI-KỊCH

CẢNH BUỒN

CHƯƠNG CĂN. — Trong một cái nhà nhỏ ở dưới mé kinh, trước nhà có năm sáu bụi chuối với hai vồng khoai lang, sau lại có một cái vồng trồng rau muống. Trong nhà chẳng có bàn ghế chỉ hết, giữa lối một bộ ván đầu cũ, một bên thì để cái dĩa gạo, còn một bên nữa thì để phang, cốc, lại có gần một cái vồng lát.
Mặt trời vừa lặn bóng. Thiêm Ba mặc quần vải cũ màu mốc-mốc, mặc áo khi hai tay và hai miết sau lưng lại rách một đường giải hơn một gang, mặt mày lem luốt, đầu có rối rối, đương nằm trên vồng mà cho con nhỏ bú. Con bà đưa con lớn từ 8 tuổi tới 11 tuổi, tên là Xoài, Mít với Đai, đứa con nhỏ nhất, đứa con nhỏ nhất không áo, đương ngồi dưới đất mà chơi với nhau.

Thiêm Ba. — Mít, sao mà hồi sớm mới này mà không ngủ còm an vậy mà? Tôi an có một chén cháo bậy giờ dợm bụng quá.

Thiêm Ba (đay q a ngó ba đứa con lớn). — Rắn chịu một chút nữa, chừng thì về rồi sẽ nấu cơm ăn, con.

Thiêm Xoài (đứng dậy). — Tôi đi đâu vậy mà?

Thiêm Ba. — Tôi đi đâu đi rồi trong xóm trong.

Thiêm Xoài. — Chờng nào tôi về?

Thiêm Ba. — Một lát nữa.

Thiêm Ba. — Dợm bụng quá, má à.

(Thiêm Ba day mặt vào vách rung rung nước mắt. Chú Tư đầu đội nón lá dứa, mặc quần xà-lông, áo cộc tay, ở ngoài bước vào. Mấy đứa con đang đi chơi.)

Thiêm Ba. — Sao? Được hôn?

Chú Tư (lắc đầu, quần cái nón trên van). — Không được.

Thiêm Ba. — Ủ hự, hồi nhiều không được, chờ thế hồi một giờ đem về dợm dợm cho sấp nhỏ nó an cũng không được nữa sao?

Chú Tư (lắc đầu). — Không được.

Thiêm Ba. — Ông hết tiền hay sao?

Chú Tư. — Thiếu đi nhà giàu làm gì cho hết tiền được.

Thiêm Ba. — Nếu có sao ông không cho?

Chú Tư. — Ông nói lừa lưc này phát giá nên ông dợm ông bán, bởi vì nếu ông cho mượn tôi mùa mình trả lại thì cho ông chắc ông bán không được giá như bây giờ.

Thiêm Ba. — Trời ơi! Làm chủ-diền mà tình như vậy thì chết hết từ-diền còn gì! Mình làm ruộng cho ông đã chính mười năm nay, năm nào cũng vậy, hề mình làm được 800 gĩa thì dợm cho ông hết 300 gĩa rồi còn 500 gĩa mà mình phải trả tiền này tiền nọ thế làm sao mà dư được. Năm rồi đây thôi mùa mà mình cũng phải dợm dợm cho ông; mình nghĩ đó mà coi, mình làm thân trâu ngựa cho ông làm giàu thêm, mà sao ông không xét lại muốn dợm cho vợ chồng mình chết dợm vậy?... Ủ hự! Phải chi mình tỏ hết những sự cực khổ của mình cho ông nghe, nói cho ông biết bây giờ trong nhà không còn một hạt gạo, mà mình đưa nhà theo dợm con hoai, thì có lẽ ông cũng động lòng mà giúp cho mình đỡ ngặt chớ.

Chú Tư (thở ra). — Tôi đã nói rạo nước miếng mà không được, biết sao bây giờ. Nhà giàu họ có hết gạo, họ có con dợm theo dợm con hoai, thì có lẽ ông cũng động lòng mà giúp cho mình đỡ ngặt chớ.

Thiêm Ba. — Tôi đã nói rạo nước miếng mà không được, biết sao bây giờ. Nhà giàu họ có hết gạo, họ có con dợm theo dợm con hoai, thì có lẽ ông cũng động lòng mà giúp cho mình đỡ ngặt chớ.

Hà Màng.

Hàm-Tiểu.

Thà với chẳng thà

Đức-không-Tử nói: Việc tế lễ là tục kiêu kiêu thì hay hơn, chẳng thì xa xỉ. Tô-Tân đời Liệt-quốc nói: thà nhỏ mà làm miếng gà, chẳng thì lớn mà làm lễ-lễ trâu. Lữ Thành-Ngô nói: thà gặp hôm dợm, chẳng thì gặp hôm ăn. Đức Trần-hưng-Đạo nói: thà dợm rớt xuống đất, chẳng thì nhìn thua giặc. Và người xưa thì nói vậy, còn ta nay mới nói thế nào?

Ta phải nói thà với chẳng thà như vậy khi cũng dợm.

D. P. T. B.

BÀI CỦA QUAN HUYỆN
HỒ-VĂN-TRUNG

Điền-thuyết tại Nam-kỳ Khuyển-học-Hội đêm 17 Mai 1923
(Tiếp theo)

Còn dân An-nam ta đã yếu ớt, mà văn An-nam ta lại hẹp hòi, bởi vậy cho nên tôi không dám hêu dợm đến đời muốn cho văn chương An-nam được đẹp đẽ, được thông dụng như văn-chương Âu-lê hay là văn-chương Pháp-quốc. Mà tôi lại cũng biết thời-dại này là thời-dại cạnh-tranh quyền-lợi, các dân-tộc trong hoàn-cầu đều chăm nom về tài nghệ khoa-học. Trong nước ta đây sách phổ-thông sơ-giới chưa có, dẫu có đến sách bát-vật, hóa-học, triết-lý, mà dăm sách với người, bởi vậy cho nên nếu chúng ta muốn khai-nhơn-trí, dục-nhơn-tài, thì từ-nhiên chúng ta phải học theo sách của nước Pháp, phải noi theo văn-chương của nước Pháp thì chúng ta mới tiến-bộ kịp người được.

Tuy vậy mà tôi nghĩ rằng dân tiếng An-nam không dân nước nào chịu nói, dẫu văn An-nam không dân nước nào chịu đọc, lại dẫu chúng ta có quyền dùng chữ Pháp mà dùng chữ tri tài nữa, vậy cho chúng ta có đánh bỏ tiếng di An-nam cho chết đi, có nỏ bỏ văn An-nam cho chìm mất đi hay không? Thưa các ngài, dẫu chúng ta muốn bỏ, coi bỏ cũng không được, bởi vì 20 triệu người chẳng phải là số ít, vì dẫu chúng ta có học chữ Pháp đến mấy trăm mấy ngàn năm nữa, quốc-dân ta cũng không thể bỏ được tiếng An-nam được, thế nào cũng phải dùng tiếng An-nam mà thông dợm với nhau hoai. Vậy thì chúng ta cần phải lo dợm cải văn nước ta dặng dân-tộc ta dùng với nhau, chứ không lẽ một dân-tộc kể đến 20 triệu người, mà đánh bỏ đi văn nước mình rồi đi mượn văn nước khác mà dợm.

Thà học cho dáo dể, mà không dùng chỉ dợm cũng cam, chẳng thà không học để chịu dợm uống lăm từ lăm. Thà với không nhanscảm có hiệu-dục thì hay hơn, chẳng thà với rất đẹp-xinh mà nó thì chông như rất. Thà con có ít mà nó hiểu thuần là phước nhà chẳng thà con dợm mà không hiểu nào nên thân. Thà nghèo mà biết nghĩa vụ chung cùng với xã-hội một tí của một chút công, chẳng thà giàu mà dợm bảo kỳ thân, việc công nghĩa không ngó ngàng, không biết ai là nơi giống. Thà mình không lỗi, mà dợm hoai người có lỗi, chẳng thà mình lỗi rồi năn-nủ xin người dợm. Thà mình làm cho dư-dã mà giúp người ta, chẳng thà dợm mình thiếu rồi đi cầu người ta giúp. Thà mình kém thì chịu kém, chẳng thà làm Cầu-may rồi ra lẽ bèn-dời. Thà mình thua thì chịu thua, chẳng thà chống trả lại té ra mình miếng-cường. Thà mình yếu thì chịu yếu, chẳng thà vật lăm chỉ rồi mình thì cho chúng cười. Thà mình què thì cam chịu thua què chẳng thà làm mất cho rồi lừng-khùng cho mắc điểm. Thà mình có dư-dã thì sắn ăn sắn mặc, chẳng thà đi hỏi vay này chịu cho nhọc lòng. Thà dợm no mặc mình làm chủ lấy mình, chẳng thà vui sướng phải chịu lờn dưới chúng. Thà chịu nghèo với quân-tử, chẳng thà chung phước với tiểu-nhơn, thà làm tỏ người khôn, chẳng thà làm thông người dại. Thà nhận nhục anh em trong nhà, chẳng thà ra đường bị chúng ăn hiếp. Thà giúp kẻ dợm một bữa, chẳng thà cho người dợm ba mâm. Thà bảo-chủ giúp cho người có thể ít ỏi, chẳng thà dợm theo kẻ gian sang khác bạc. Tục ngữ lại có câu này nữa: Thà chết bỏ thây, chẳng thà dợm dợm, câu này nghe thiệt có gan dợm qua, mà không biết nói vậy mà có ai làm dợm như vậy không? Lữ ca diên lại có câu rằng: Thà ăn cơm với muối rau, chẳng thà ăn vàng và khố có ăn. Thà với chẳng thà như vậy nghe cũng thà.

Nguyễn-Trí-Ngọc.

Huống chi văn-chương An-nam tuy là khiêm-khuyết về môn bát-vật, hóa-học, về môn toán-pháp, địa-dư, song từ tiền ta đã có xây dợm rồi dợm lại chúng ta một nền rất đẹp đẽ, là chúng ta đánh bỏ cho nền ấy sụp đổ mà không lo bồi đắp lại hay sao? Xin các ngài nhớ lại mà coi: truyện quốc-âm ta như bộ truyện Kim-vân-Kiều, tá tính cách như về như thêu; văn quốc-âm ta như mấy lá văn-tế xưa, càng dợm càng ngấm ngấm; thì quốc-âm ta như những bài thi cổ, ngôn từ lợi lạc, tình tứ thâm trầm, dẫu ngàn năm cũng bất hủ; chúng ta có sắn mà không văn-chương như vậy nghĩ cũng là vinh hạnh lắm chớ, lẽ nào chúng ta đi bỏ cho đánh.

Rất tiếc thay! từ khi quốc-dân ta dợm bước vào đường tân học, chẳng dợm tưởng tới văn-chương của nước nhà, thì nền văn-chương xưa tuy cũng còn dợm sớ ngay nhà, nhưng mà vì bị những tay tục-sĩ hư-văn, nay họ mới cho này, mai họ vá chỗ nọ, nhứt là họ muốn bồi đắp thêm cho cao, mà vì họ không có tài rồi gấm thêm mà họ lấy vải xấu đem bao v ngoài, nên nền văn-chương của ta đã hết chói rang như xưa, mà coi lại có hình thó là lăm nữa.

Thưa các ngài, có lẽ các ngài cũng thấy trong khoản 10 năm sau đây dợm-bang ta chẳng còn ai chuyên bảo, thịnh thịnh dợm nhau kẻ lập nhựt-trình, người in truyện sách, làm cho văn quốc-âm mất uy tín lắm rồi. Ai có lòng ái mộ quốc-văn thì như vậy cũng dợm mừng thắm. Tôi đây cũng vậy, tôi thấy người lập bảo dợm truyện thì tôi mừng không biết ngần nào mà nói cho biết.

Trách người phải xét mình

Phàm muốn trách người thì phải trước xét lấy việc mình, coi vậy mà trách người phải hay trách mình mới phải. Vì như cha trách con sao không thảo; con không thảo thì trách phải, mà cũng xét mình coi có dợm trách con hay không. Như mình có thảo thuận với song thân mình dợm, mình nuôi con thì có dợm dợm dợm; mà nay con nó bất hiếu thì than trách phải rồi, chứ mình trước kia thì nghĩ người với mẹ cha, sau có con thì bỏ lờ không dợm dợm, dợm con có bất hiếu cũng không nên trách mà làm chi, là lại sách cổ câu rằng: Ngộ nghịch nhân sanh ngộ nghịch nhi, có ư gì mà trách.

Vì như chúng ta trách vợ sao học, quên niệm 10 tặc, rồi phụng lư loang, thì trước phải xét mình coi làm chẳng có trọn đạo chồng hay không, hay là mình thà rợm thà rồi, sớ sớ liền từ lăm mai, bỏ vợ xong vớ vẩn, làm anh chị em có phước quạnh quẽ. Hoặc phá gia sản cho vừa lòng làng phỉ, thêm nợ nần dợm ngày một không thì, khi về nhà vợ năn-nủ ỉ-oi, lại oán niệm lư lư làm tướng trụ-trạc. Làm như vậy dợm phải lay, phải chùng phải giãy, cảm lòng sao cho dợm mà từng nhứt với chồng, vì tình nghĩa dợm rồi, thì gương loang phải vớ. Như mình không có thể thì trách vợ cũng dợm, nếu mình có như vậy, còn trách vợ làm chi, tại mình xử nghĩa chẳng tròn, cho nên nói tình duyên phải tròn.

Vì như anh em bạn mà người này trách người kia ở học, thấy mình nghèo nên lo phụng-phân. Thì xét mình coi trước khi mình có ra em chắt nghĩa chỉ cho người không? Hoặc mình có nhơn-hơn của người không? Hay là mình có dợm chi thất tín, mưu chi thất trung hay không? Rồi mình sẽ trách người cho dợm. Nếu mình có như vậy thì mình trách mình mới

HỘI NHÀ MÁY XÂY LỬA VIÊN-DÔNG

(Rizeries d'Extrême-Orient)

HỘI NHẬP DANH VỐN HUNDRED TRIỆU QUAN TIỀN LANGSA ĐỀU ĐÓNG TẤT SỐ
 Ở TẠI SAIGON, ĐƯỜNG BELGIQUE, MÓN BÀI SỐ 15. — NHÀ MÁY XÂY VÀ KHO TRỮ Ở TẠI CHOLON

CÓ PHÒNG VIỆC RIÊNG LO VỀ CHUYỂN LỬA

MUA LỬA VÀ LÃNH BÀN LỬA — GIỮM TIỀN LỬA VÀ THIỆT LỬA — LÃNH LỬA GỒI KHO

TRƯỚC KHI BÀN LỬA xin hội bản hiệu: nếu vị diện-chủ nào mắc đi không đúng thì viết thư cho bản hiệu sẽ đến viếng mà bàn luận. — MUỐN HỘI CHI THÌ BỎN HIỆU

SẢN LONG CÁT NGHĨA CHO HẾT.

CÓ ĐẶT HÀNG NGÀNH TẠI CANTHO và có lập hành mua lửa nơi các chỗ tiếp-tiếp.

Phòng việc: ở tại đường Belgique, món bài số 15

phải, chờ sao mình lại dám trách người, nếu trách người mà chẳng xét mình thì còn làm nhiều lắm.

Rất đời như bậc đại-hiền là thầy Mạnh-Tử, mà trách người còn có chỗ lắm. Có một khi ngài vào nhà người, thì có một người đàn bà ở trên mà hỏi. Ngài thấy vô lễ ngài ghét, về thuật lại cho mẹ nghe, thì bà Mạnh-Mẫu quả rằng: đều ấy là vậy. Vô lễ chờ người đàn bà ấy có sao vô lễ. Vì vậy tôi nhà người ta này không cho người ta hay trước, lúc ở trên mà thấy khách tình-cờ còn đứng lại mà chào là người có lễ lắm chứ.

Suy theo lẽ ấy, thì trách người trước phải xét mình, nếu chẳng xét mình ác là làm lạc.

Nguyễn-thế-Ngọc

HƯỚNG TRUYỀN

NE LUXA PARIS-MAYENCE TRUYỀN ĐƯỜNG RÂY

Một bức điện-tin ở Francfort truyền rằng xe-lửa Paris Mayence truyền đường rây, một viên quan Thống-cử Langsa bị vit tích sơ-sai, còn hai viên vô-biến đi theo ngài đều vong mạng.

NÚI LỬA ETNA

Trong số núi lửa qua bốn-báo có đăng truyền tin này, nay có điện-tin Cavite ở thành Rome đăng lại báo tin như vậy nữa:

Núi lửa Etna hiện nay đang khạt khỏi lửa ra hoai. Những lửa, khói, than, tro, nước sôi chảy lang ra bề ngang đến 250 thước, và chảy mau một giờ đến 200 thước, thành Linguallossa hơn 15.000 người, và thành Castiglione hơn 61.000 người, coi mỗi phải nguy. Dân-số ở đây lại đang chờ đợi núi lửa kinh khủng.

Còn có tin ở Londres phỏng-văn rằng hải-quân Naples và thành Linguallossa đều hư hại tất cả.

Cách bữa sau lại có điện-tin Cavite báo tin rằng:

Núi lửa Etna cũng vẫn phun lửa ra một cách dữ-dội luôn. Đất đá từ ra nước ở trong núi tuông ra coi thể thành Giarre hơn 20.000 người phải nguy khốn, hơn-dân tìm phương thoát nạn từ từ ra hết; 50 ngàn người không còn nhà cửa mà ở. Nước nóng ấy tràn ra láng hai những các ruộng cây cam và cây chanh rất nhiều, đất tiêu cả ruộng-bụi và sấm-lãng. Người ta và thú vật đều được toàn-tinh mạng, hơn-dân có được tin rằng vua Victor Emmanuel sẽ đến chia sự khốn khổ, nên gần gương yên lòng. Đức Giáo-Tông (Pape) đã có gởi giúp cho một triệu đồng livres.

TỔ-VĂN TRẢ LỜI

Thưa độc-gia chú-tôn,

Đã mấy tuần nay bốn-báo mở thêm mục «Kiểm duyệt và phê bình các báo» là có ý muốn giúp vui cho chú-tôn, sau hiệp với các ông viết quốc-văn mà nghĩ lòng đang làm cho lỗi văn của ta có nề-mức, có thể thức chất đĩnh. Chú-tôn đọc mấy bài phê-bình của tôi trên một trang này, thì chắc chú-tôn cũng đã rõ thấy tôi chủ ý thế nào: Dân tôi chỉ cho tôi của hai nào, hay là tôi đối đáp với ai, thì tôi cũng đều đúng lời thanh-nhà luôn luôn mà tôi cũng chẳng hề có ý muốn ngạo, muốn nhạo hay là muốn hơn ai bao giờ. Trót 10 năm nay chú-tôn đã thường thấy tên của tôi, thường đọc bài của tôi, chú-tôn chán biết tôi là đần cũng hay ngạo hơn cũng biết nhạo mà như người ta vậy chứ chẳng nhạo đâu hơn ai không đúng thì cũng bằng, chứ chưa hề thua ai. Nhưng vì tôi nghĩ nay tôi báo phó cho tôi điều đánh cái mục «Kiểm duyệt và phê bình các báo», thì những lời tôi viết trên giấy là lời để cho công chúng xem chung, chứ không phải để cho bạn đồng-nghiệp

xem riêng, bởi vậy cho nên tôi không dám rời cái mục dịch cao thường của bốn-báo, thăm tưởng rằng bạn đồng-nghiệp cũng biết trong cái danh-dự với cái phẩm giá như tôi, nên đâu có ai thảo-bạo đến chừng nào đi nữa, hề thấy cử-chỉ của tôi như vậy thì cũng hồ thắm, rồi lần lần chứa cái mấy cái thói háo-thăng đồ-kỵ, xất-xược, lất-khất, hân-hào, là những thói xưa nay làm nhục cho danh-giá của nhà soạn-báo quốc-âm ở Nam-kỳ nhiều lắm.

Chẳng đờ ông Hốt-tất-liệt ở quán Công-Luân-Bảo ngoài miệng thì hồ cáo rằng ông phê bình các báo là có ý muốn giúp đỡ chấn hưng quốc-văn, mà trong lòng lại chủ trương chiếc bàn riêng quán Đông-Pháp Thời-Báo nhứt là quyết nhục mạ những người trong quán Đông-Pháp Thời-Báo. Vậy tôi xin chú-tôn vui lòng cho phép tôi choán vài khoản giấy mà nói riêng ti lời với bạn đồng-nghiệp nghề mà lành nề bất đồng. Mà với người không biết thủ vi tạo nhà tôi sự không hiểu thấu những lời tạo nhà vậy nếu tôi có dùng tiếng nào thô-tục cộc-cần thì tôi cũng xin chú-tôn thứ tội.

THƯA ÔNG HỐT-TẤT-LIỆT

Hôm nay hai ta kiểm duyệt rồi vấn đáp với nhau, ông thường phê trương câu này: «Cổ lai mà biết nhìn lời của mình là sự biết điều, còn có lời mà miêng-cương, chẳng chịu cho mình là lỗi, là dấu thất phu» rồi ông nhận những điều của ta bắt ông bắt thấy, còn ông chê những lời tôi đối đáp là lời miêng-cương, đáng ông giành phần «biết điều» rồi để tiếng «thất phu» lại cho ta. Cách ông dùng đó là cách qui quyết, nhưng mà ta nói giùm cho ông biết, người «biết điều» thì ai cũng dùng cách chơn chảnh, duy có quân gian-trá nó mới dùng cách qui quyết mà thôi. Mà ta lấy làm lạ thiệt: ông đã chịu lời đáng giành phần «biết điều» rồi, mà sao trong C. L. B. số 13 ngày 12 Jun ông lại đối ý đi, không chịu lỗi, ông lại miêng-cương đáng giành luôn tiếng «thất phu» nữa vậy hử? Ông ở ta biết rồi; trong lần ông nghĩ làm người «biết điều» mà không biết điều thì nhục hơn cả «đầu thất phu» mà không phải thất phu, nên ông mới xin đối chỗ. Đứng, đứng, đối không được đâu mà mong, bởi vì nếu ông giành cái «đầu thất phu» là cái đầu ông đã nhượng cho ta rồi, mà ông không phải là ta, thì ông cũng nhục lắm.

Nay ông Hốt-tất-liệt, từ ngày ông nháp bỏ về làng báo quốc-âm, ông hay khoe khoan ông là người thanh-niên nhiệt huyết, ông là trang hảo-khiet trung-phu, ông là đứng anh hùng nghĩa sĩ. Và người thanh-niên nhiệt huyết, bức hảo-khiet anh hùng thì chủ tâm phải cao thượng, lập chí phải vững bền; ông mới nghĩ luận vài lần, mà ta đã thấy ông lập tâm thấp thôi quá, mà ta lại còn thấy ông tráo trở nữa, như vậy thì ông là người bực gì, chứ có phải là trung-phu đâu. Nếu bực thanh-niên của ta mà như ông vậy hết thấy, thì xã-hội ta khó mà tiến hóa được, còn nếu nhà soạn báo của ta mà như ông vậy hết thấy, thì nền quốc-văn của ta càng thêm thấp hèn lụn bại, chứ làm sao mà cao thượng được.

Nếu ông không chịu cái tiếng tráo trở thì chịu phần để cho ta chỉ sự cho ông coi. Ông nói ông viết «vua đầu lửa» đó là tráo, còn ta sửa «kho đầu lửa» đó là thật, phải hơn. Hử! vậy mà cũng xưng thái ra lo bởi đáp nên quốc-văn! Nay, chờ chi ông nói rằng: Ông viết chữ «vua» đó là ý ông muốn chỉ cho người ta từ đầu lửa để mà bán, chứ không phải chỉ để để dựng đầu lửa, thì phải rồi, sao ông còn viết chỉ đóng dấu, sao còn chỉ đến mấy kho đầu của hãng Standard oil với hãng Cie Franco-asiatiques des Pétroles (chẳng nỡ đổi hiệu rồi, không còn kêu là Asiatic Petroleum nữa) rồi lại

nói người ta dùng chữ kho là khi nào muốn chỉ chỗ trữ đồ nhà-nước, còn dùng chữ vua là khi nào muốn chỉ chỗ trữ đồ nhà dân. Ông đi xuống dưới Phú-xuân-dòng và đi cùng trong 20 tỉnh mà hỏi thiên hạ coi mấy chỗ trữ đồ nhà dân họ kêu là vua hay là kho thì biết. Mà mấy kho đầu đó có phải của nhà-nước đâu. Cái như vậy mà răn gàn có cái thì không phải là miêng-cương sao?

Ông kêu ông Solomon là người Âu-mỹ, ta không biết ông là người Mỹ hay là người Âu nên ta hỏi ông thì ông cứ thừa rằng ông không hiểu tiếng cũng không hiểu chữ, sao lại còn rống hống mà cãi, nói rằng người Âu Mỹ một nơi, ông dám chắc người Âu Mỹ một nơi với nhau hơn? Ông nói vậy thì ông chưa có học địa-dư và lịch-sử của hoàn cầu. Vậy ông phải học thêm môn ấy đi, rồi sẽ phê-bình. Ta không muốn hợp lương với ông làm chi nên ta làm ơn chỉ giùm cho ông biết: ông chẳng cần phải kiểm sách nào cả, ông lấy cuốn địa-dư kêu là Géographie Foncin, 3me année, 17 édition, ông lật trang thứ 165 ông đọc cho kỹ, rồi ông sẽ thấy ông nói bậy.

Còn ông dùng tiếng lu-la ta sửa lại là lu-la ông cũng chịu. Mà như ông không chịu thì cứ nói rằng ông bậy nay ông quen dùng tiếng lu-la, nên ông viết lu-la, ai muốn cho đúng thì viết lu-la tự ý, thì ta vuột râu mà cười vì đủ vui rồi; sao ông còn miêng-cương mà cãi rằng tiếng lu-la Annam đã quen rồi, sự viết lu-la người ta không hiểu? Người Annam nào quen dùng tiếng lu-la đó ông chỉ thử coi. Ta thấy có mấy chủ kếp hát làm mấy vai tuồng chủ-trại nó kêu lu-la mà thôi, chứ người thường, nhất là người chấp-bút hành văn chưa ai chịu bắt buộc hát-hồi mà viết văn báo giới. Hay là ông muốn cho Annam ta dùng mấy rap hát mà làm trường dạy quốc-văn? Nếu ông không có ý đó thì ông miêng-cương thái quá; vì đầu ông kêu ta là thất-phu, thì ông đó há không phải là thất-phu sao?

Nay ông Hốt-tất-liệt, hôm nay ta thấy ông nhạo đi nhạo lại mấy tiếng «Đoàn qui lều lều» trong bài «Quốc-văn hồn» của ông Đặng-thực-Liêng hoai, ta đã giải nghĩa cho ông nghe rồi mà ông còn nhạo lại nữa. Vậy ta cũng chịu khó mà nói thêm một lần chốt này cho ông biết. Ông Đặng-khảo cửu quốc-văn mà ông nói rằng quốc-dân ta đương lo lâu hồi đáp nên văn-chương mà bị một đoàn qui lều lều nó phá hại đó, ông có biết ý ông Đặng kêu ai là qui lều lều hay không? Qui lều lều là sắp đồ mà làm tuồng giống như ông vậy; Himalaya mà dịch là Ma-thiên-Lãnh; Berlin mà dịch là đê-đô, Anh mà các nghĩa là hồng-anh, Hùng mà các nghĩa là con gấu, Kho đầu lửa mà nói buồn là vuột râu lu-la.

Lưu-la mà kêu là lu-la. Đó, qui lều-lều đó ư, ông còn muốn hỏi nữa, thì rồi ta sẽ chỉ thêm nữa. Thôi, là là người trong tuổi viết nhiều lắm đã một cho ta, mà lại sợ một cho người đọc nữa. Vậy ta nói lần hao nhiều đó cho ông rõ: để ta nhậu ít chén trà cho khỏe rồi sẽ viết tiếp.

Tổ-Văn

Hải Đàm

Nói chữ một quá!

Có một anh kìa dốt mà muốn nói chữ lắm. May vợ có biết chữ chút ít, theo năm-nĩ biến vợ dạy. Vợ nói dạy một hai câu mà làm gì. Anh nói: kẹ nó mà, biết mới hai câu nói chớ nghe có nói văn ngớ chớ. Vợ anh ta dạy mới thuộc được một câu Minh-tâm mà anh ta lập hoài ra làm: Kẹ có khách đến, người uống trà nói chuyện một lúc, anh ta bầy nói chữ chớ chơi.

Anh này, anh em mình mới biết nhau thì biết một đó mà thôi, chứ biết lòng sao được. Cho nên sách có câu rằng: Họa hổ họa bì nan họa cốt, tri nhơn tri diện bất... ngàn-ngờ một hồi rồi dứt, quên lửng hai chữ san.

Chừng khách kiêu về, vợ bước ra nói: Minh sao kỳ quá! Nói chữ gì thiếu nết đi vậy? Sao còn hai chữ «tri» nằm nửa không nói cho luôn câu. Anh ta nói: Vậy sao? Ở hể l Vút chạy, chạy riết theo anh khách, miệng thì kêu, tay thì ngoắt chừng thì chạy, anh khách nghe ngoài lại thấy chạy dữ, không biết ý gì đứng lại chờ. Anh ta chạy tới thờ hạo hạo nói lập cập rằng: Nè, hồi này đó còn tri-tâm nữa đã nghe! Trời ơi! Nét chữ mà mệt quá vậy ai dám nói!

T. V.

AI TÍN

Bốn-báo lấy làm buồn bã mà hay tin rằng lãnh rằng ông Antoine Nguyễn-phủ-Quê, Tham-biện hội lưu, lĩnh nhiệm ông Nguyễn-phủ-Xuân, Phó Tham-biện Giadinh, ông Nguyễn-phủ-Khai, Quản-lý báo La Tribune Indigène lại là lĩnh nhạc ông Louis Minh, chủ Nhà-in Imp. du Centre đã tiến du tại Saigon, hôm ngày 26 Jun 1923 hưởng thọ 62 tuổi.

Cuộc lễ chung định ngày 29 Jun 1923 hưởng 7 giờ ban mai, hội tại nhà thờ Nhà-nước.

Vì tình có kết, bốn-báo kính phân tru cùng quan lớn Nguyễn-phủ-Xuân, ông Nguyễn-phủ-Khai, ông Louis Minh với hữu quyền và cầu chúc cho hương hồn họ lớn đáng hưởng phước thiên đàng.

Đông-Pháp Thời-Báo.
 Huy luy kính diếu.

GIÁ BẠC

Kho Nhà-nước 8. 25
 Ngân-hàng Đông-Pháp... 8. 30
 Ngân-hàng Hongkong...
 Shanghai... 8. 35
 Ngân-hàng Chartered... 8. 40
 Sté de Gérance de la Ban-
 que Industrielle de Chine, 8. 35

GIÁ LỬA

Lửa chờ đến nhà-máy Cholon (mất bao) mỗi tạ 100 kilos, là:
 Vinhlong... 48.95 tới 58.00
 Gocong... 5 15 » 5 20
 Baixau... 5 10 » 5 15
 Baclieu... 5 20 » 5 25
 Giá thường bực
 trung... 5 01 » 5 15

Dầu hôi ca:

Dầu hôi để thấp đèn cho sáng, Dầu san dùng mà chạy xe hơi, Cứng đều có ích cho đời, Hăng tôi có đủ kinh mới lực châu, Thiết bị tốt dầu dầu cũng biết, Dầu tốt mà giá thiết rẻ hơn, Xa gần mua đã nhiều con, Sẵn sàng chạy được lại phần ít hao, Sẵn sàng vậy thử nào cũng tốt, Mua một lần về đời thì trường, Phải là hàng chuẩn nói không, Hết là nói chớ hay hơn nói nhiều, Bón giá rẻ hao nhiều cũng hết, Tôi bán buôn vì một thiết tha, Ở đường Lo-phép chẳng xa, Mỏ sông Chơ-lơn là nhà của tôi, Dầu san với dầu hôi tôi bán, Tôi là người chịu trả bất kỳ, Anh em xin khá giúp nhau, Thì tôi hết dầu cần báo báo.

MUỐN-BÁN

1 cái xe-hơi hiệu Zenze còn tới 4 chỗ ngồi, 10 H. P. m y móc còn tinh hảo, đèn điện khí và đèn đã, áo nệm mới và đồ phụ tùng đủ.
 Vì dư đáng nên bán, ai muốn mua xin đi nơi bán-quan.

TRAM NAM KHONG PHAI

NHÀ HỌA CHƠN DUNG
 NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN
 Số 73, Boulevard de la Somme
 (NGANG GÀNH XE LỬA GIỮA CHỢ CÉ)
 SAIGON

Thợ vẽ tiệm này đã có bằng cấp tốt nghiệp nơi trường xảo nghệ, và được 3 cái bằng-cấp Đầu-xảo Hanoi; mới năm rồi dự cuộc Đầu-xảo thành Marseille lại được thưởng bằng cấp và Médaille rất xứng đáng. Hình vẽ thiết tinh xảo và dễ trộm năm không phai. Chư qui vị muốn vẽ xin gởi hình chụp đến hoặc viết thư hỏi, tiệm này sẽ gởi cho một tờ cáo bạch có hình rõ thuộc tất giá cả và cái nghĩa phân minh.

Hàng mới qua

«Thư nào giá cũng rẻ»
 Mỗi kỳ tàu bên Tây qua, Lớn hiệu đều có tiếp động hàng hóa rất nhiều, như là: Áo thun, áo ngực hàng, khăn để hình, serge, gabardine, nỉ, gầy, Valise, porte-feuille, dao cạo, Porte-plumes réservoir plume or 18 carats 2550 một cây; cartes postales du kieu và khăn lông, khăn tàn-ong, bình bông sành, bằng plâtre để chưng phòng khách, công là nhiều thứ hàng hóa khác; thư nào tôi cũng có nhiều.
 Lớn sĩ và bán lẻ; giá tính thiệt rẻ, vì tôi mua tại các hãng chế tạo bên Pháp-quốc.
 NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN
 Ở ngang ga xe lửa giữa chợ cũ
 73, Bd de la Somme Saigon
 Nhà hàng Nguyễn-Đức-Nhuận có bán vài may mùng tết tết, 1 xấp 4 đồng, may đủ một cái mùng phủ giường 2x20.

MỘT NẮNG NHA-TRÒ

GIÁ: 0 \$ 10
 Truyền này mới in rồi, sự tích hay lắm, xem tất thư vị,
 (Một cuốn trọn sự tích)
 GIÁ: 0 \$ 10
 Truyền này tại nhà Nguyễn-Đức-Nhuận ở 73 Boulevard de la Somme Saigon có bán.
 Cũng có gởi bán tại nhà in J. Việt và các nhà bán sách ở Lục-châu.

HÀNG CHANH BÊN HUÊ-KY HIỆU:

ASSOCIATED OIL COMPANY OF CALIFORNIA. E. U. A.

Hãng: ASSOCIATED OIL COMPANY OF INDO-CHINA L^{re} làm Đại-lý toàn cõi Đông-Pháp, món bài số 31 đường Lefebvre Saigon.

Danh đầy tiếp để: Associated Saigon

Dầu sáng biểu BROCC

Dầu thép mới số 62

ASSOCIATED ESSENCE

ASSOCIATED KEROSENE

ASSOCIATED KEROSENE

Lời rao

Cho những chú vị tra hỏi thuốc tây hiệu JOB HAVANE đăng rõ, kể từ ngày 15 Avril sắp đến mùa hè thuốc có để một tấm giấy gọi là prime nếu ai có phần phước đăng tấm prime kỳ thì lại tại hãng ông BOY LANDRY ở đường Boulevard Bonnard món bài số 19 mà lĩnh một cái đồng hồ vàng, đăng giá một trăm mấy chục đồng. Vậy qui khách có bắt thuốc hiệu này mỗi khi xe ra mà bắt thì phải coi chừng cho kỹ.

Nay lời.



TAN TAN HIỆP THÀNH

Ở lại đường Viénot số 40 ngan chợ Saigon mới.

HUỠNH-VĂN-NHUNG, kế-nghiệp.

Làm và bán đồ nữ trang theo kiểu kim thời, làm đã mau mà lại khéo, lại có làm ở ăn trâu có chừng bằng đồng xi-ni-kên (Nickel), qui-khách ở Lục-châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thư thương nghị.

Đồ làm rồi sẽ gửi lập tức Contre-Remboursement, nghĩa là đem tiền đến đóng cho nhà thơ mà lấy đồ.

HUỠNH-VĂN-NHUNG, cần bạch.

HOTEL D'ANNAM

NAM-VIỆT KHÁCH-LÀU

No 72 & 80, BOULEVARD CHARNÉ, -10, QUAI LE MYRE DE VILERS

Đường Kinh-lập, đường Carabelli và đường mế-sông

Le Myre de Vilers, SAIGON

HUỠNH-HUỆ-KỶ, Chủ tiệm

Kính cùng Qui-khách rõ, tôi dọn một tiệm ngũ hiện là HOTEL D'ANNAM (Nam-Việt Khách-Lầu) phòng rộng mát và sạch sẽ lắm, cũng có phòng ở tầng dưới đất được cận tiện Qui-khách, xin Qui-khách thừa dịp đi Saigon đến tiệm tôi mà nghỉ lấy làm thông thả lắm.

Lại tôi mới mở thêm một giải phòng ngành rất mát mẻ tại đường mế-sông Le Myre de Vilers, lối trước ga xe lửa nhỏ, nhà số 10 Saigon.

HUỠNH-HUỆ-KỶ, Cần khải.

Sta anonyme Trung-Huê, Manufacture Cochinchinoise

de Tabacs, Cigares et Cigarettes

Quai de Belgique, n° 217 & 221, Saigon

(Nam-ký Trung-Huê yên thảo hữu hạng Công-ty)



Thuốc diên hiệu CON O mỗi gói 20 diên.

Thuốc diên hiệu LÁ TRE mỗi gói 20 diên.

Thuốc diên hiệu NGÔI SAO mỗi gói 20 diên.

Thuốc diên hiệu này danh đã lâu rồi ai ai cũng biết, thật là ngon gắt, nhiều người ưa thuốc thiệt ngon thì dùng thuốc này làm sao cũng vừa ý.

Chư quân muốn ngửi xem mỹ-nhơn ảnh cũng là năm sang danh sara kinh, vậy nhâm dịp may xin chờ bộ qua rồi cũng.

Nguyên vì bản Công-ty chẳng tiếc số tiền trọng phí thuê thay danh họ bên Thượng-hải sang qua về tượng mỹ-nhơn và tranh sara thay, mới mua đến có định ngày phân hiệu lịch tàu và lịch tây, và lịch này sẽ ra rất nhiều, nhưng mà không phải bán, bản Công-ty danh sách tên cho chư quân như vậy.

Ái có đủ 20 cái bao thuốc Ngôi-sao thì đổi được 1 bức mỹ-nhơn và lịch.

Ái có đủ 25 cái bao thuốc Cây-tre thì đổi được 1 tấm hình và lịch hoặc mỹ-nhơn hoặc son thủy.

Như ai có ba thứ đủ 30 cái cũng đổi được 1 tấm hình và lịch hoặc mỹ-nhơn hoặc son thủy.

CHỖ ĐỔI HÌNH VÀ LỊCH :

Cholon. — Lương-phước-Sanh, Rue des Marins, n° 223.

Cholon. — Châu-ký-Lan, Rue Cándot, n° 66.

Vậy ai có bao thuốc không mà nhân hiệu của hãng này thì mau đem đến mấy hãng đã nói trên đây mà đổi thì đúng liền chẳng sai.

MUỐN CHO BANG ĐÊM MÀ :

Sáng sủa như bang ngày, thì hãy mua một cây đèn

« HIỆU INTENTS »

Là đèn kiểu mới tạo chế, đốt bằng Dầu-Lửa, sáng 800 ngon bạch-lập.

Có bán tại tiệm:

TRẦN-QUANG-NGHIÊM

Đường Espagne, số 206 (góc chợ mới), Saigon

PHÒNG TRẮNG BẢNG THIÊN NGHỆ

HIỆU LÂM-QUANG-SĨ

No 92, Boulevard Bonnard

Ngang nhà thuốc thì (chợ mới) Saigon

LÂM-NGOC-THẠCH

Trên lầu No 53, Rue d'Adran

Ngang tòa Tân-Đào (chợ cũ) Saigon

Kính cùng qui Ông, qui Bà, qui Thằng và qui Cô đang rõ: Nguyên chúng tôi làm nghề trồng rừng và việc rừng rừng có hơn bốn năm dư, nên sự kỹ càng, chắc chắn và khéo léo của chúng tôi làm cho khác chi người khác, song một điều nên lưu tâm là nghề chúng tôi làm g. riêng của người thợ vậy mà thôi.

LÂM-QUANG-SĨ

Kính co.á

LỜI RAO CẦN KIẾP

Kính cùng qui Ông, qui Bà, qui Thằng và qui Cô đang rõ: Nguyên chúng tôi làm nghề trồng rừng và việc rừng rừng có hơn bốn năm dư, nên sự kỹ càng, chắc chắn và khéo léo của chúng tôi làm cho khác chi người khác, song một điều nên lưu tâm là nghề chúng tôi làm g. riêng của người thợ vậy mà thôi.

Lại tôi cũng có trả bản với, ciment, các, gạch biê-ton nữa.

Kính xin chờ qui vị thương tình như có cần dùng các món nói trên đây xin tôi lại giao tiếp càng tôi, tôi rất cảm ơn.

Chà nhơn

NGUYỄN-TRUNG-CHÂN

Làng Bình-Quới

NAM-HOA-PIAT

SELLERIE HARNACHEMENT

No 150, Rue d'Espagne — SAIGON

Tiệm này của người Annam, có may đồ bất kể ngựa, da tây, da dẻ, da thú, lớp mười may nệm cho xe hơi, xe ngựa, xe kéo, và vỏ xe hơi bằng mây đen khi, (Vulcanisation) y theo lối giáo, bề chỗ cũ và lại không có tính tiền.

Lãnh làm ghế nệm ngồi có ruột gà (ressorts) lớp bằng da, nỉ, nhung, lông có bông; có làm dây nịch bằng da tây theo kiểu kim thời, rất đẹp.

Tiệm này bán mọi món đồ da giá rẻ hơn các tiệm khác.

Qui-khách trong lục châu có muốn mua hay là hỏi việc chi xin mới đến tiệm tôi thương nghị, hay là viết thư thì tôi sẵn lòng hồi âm lập tức.

Toàn là thợ Nam-ký làm trong tiệm này.

Chà nhơn kính đôn.

PHAM-VAN-NGO

XIN CHIẾU CỎ

Đời thanh trị thái bình, thì con người sanh sống ra cũng đông đảo hơn khi trước đời phân. Lối này thì dóm thấy mỗi khi Saigon có bay cỏ cỏ, hoặc là cỏ chơi v.v. thì tôi mới cho qui-khách ở lục-châu đi Saigon chơi, mà chẳng đả khách sạn nghỉ ngơi, làm sự vui thích ra ngoài. Đời vậy chúng tôi mới lập ra một Tiệm-nghĩa NAM-TRUNG-KHÁCH-SAN tại đường Némis N° 101-103 gần bên góc Tiệm cầm đồ Saigon. Phòng ở từ phía theo một đường đi, rộng rãi mát mẻ tư bề và yên tĩnh, lại gần các mối đường xe lửa Cholon, đường giữa, đường mế-sông, và xe liên-hóa, xe Mjtho, rất tiện cho qui-khách khi lên xuống.

Cứ xin qui-khách tường tình đồng-bang giúp cho chúng tôi bền vững, thì ơn ấy ghi tạc hằng ngày.

Quán-Lý :

HIỆP ỚT THẮNG.

TIỆM

HÀ-PHU-ỚC-SANH

Vinh-Phước — Sadee

Một căn phố trừ đủ thứ thuốc Tây Tàu thần hiệu.

Dầu thơm, giấy, viết, mực, đồ học trò dùng.

Tất cả bán xe may và đồ phụ tùng.

Lưu ý Tây, ngựa tàu, đồ hộp và đồ đồ dùng trong đám tiệc.

Giấy, nôm, giấy, viết Bắc-ký.

Đang bán, hàng Tàu, hàng may y phục Annam.

Cũng có bán đủ thứ thuốc của tiệm Nhi-thiên-Dương Cholon.

Tặng trên lầu có cho muốn Phòng-ngủ.

Tiệm này buôn bán chắc chắn và đẹp nước từ từ; giá nhơn các nơi.

Xin đồng-bang quang cố, tôi hết lòng đội ơn.

Nay kính mời.

Chữ-nhơn: HÀ-Phước-Sanh.

THI-THO

TIỆM THỢ BẠC

NGUYỄN-VĂN-ĐẠO, Dijonier

ancienne Maison NGUYỄN-VĂN-ĐẠO

13, rue Schrader, Saigon

Kính cáo công qui Ông, qui Bà đang rõ: Nguyên tiệm này ngày trước là tiệm của Nguyễn-văn-Đạo, đã mua phân rồi. Nay người cha là Nguyễn-văn-Đạo cũng làm đồ nữ-trang theo kiểu kim thời, nhưng lại thêm chuyên kiến, chuôi, bông tai, nút áo, vàng đôi, kiềng cồng, neo bông, rêu dẹt, đồng chiếc, v.v. Dù thứ kiểu theo kim thời cũng như ngày trước vậy. Xin qui Ông, qui Bà, muốn dùng món chi xin đến tiệm tôi, hay là viết thư mà gửi cho bên hiệu thì tôi cũng hết lòng làm theo ý. Qui Ông, qui Bà dùng món chi thì tôi cũng hết lòng can thân mà gửi đến cho qui Ông qui Bà dùng.

Kính cáo

NGUYỄN-VĂN-ĐẠO

Dijonier, 13, rue Schrader, 13 — Saigon

IMPRIMERIE DU CENTRE

Louis MINH

76, Boulevard Bonnard, Saigon, 76.

NHÀ IN « IMPRIMERIE DU CENTRE »

CÓ ĐỦ CÁC THỨC CHỮ

TÂY, QUỐC-NGŨ, ANNAM LỚN NHỎ ĐỀU CÓ

ĐÃ IN MAU MÀ GIÁ LẠI RẺ

TẠI ĐÂY CÓ ĐÓNG SÁCH ĐỦ KIỂU VÀ BÀN GIẤY

PHAI NGŨA THUỐC GIẢ

Kính lời tỏ với Lục-Châu Chư-Tôn được rõ, những cái thứ thuốc Cao, Đơn-Huân-Tân của bọn Đường đều là thuốc của ông Lương-Y Vi-Tê-Sanh bọn thần ra công chọn lựa các thứ Thánh-Dược nơi núi Danh-San mà chế luyện cho tận thiện tâm mỹ, rồi mới đem ra mà cứu chúng giúp đời, dùng biết ông Phật mà làm kỷ niệm.

Xưa nay cứu sống mạng người lấy số ngàn muôn mà kể, khắp cả Hoàn-Cầu đều xưng danh tụng đức, thiết hồn Đường mừng chẳng xiết chi.

Chẳng dè mỗi đây lại có kẻ gian nọ giục đồ tư lợi, chẳng kể tôn nhưn nọ nọ dùng các thứ thuốc rất xấu hèn mà chế ra thứ Cao-Đơn-Huân-Tân rồi nó để hiệu là... Tiên-Dương-giáo v.v. rồi nó nhai theo kiểu của bọn Đường mà làm những bao, những hộp, những ve, giống tựa tựa như của bọn Đường vậy mà gói bán các nơi, song hãy xem cho kỹ thì biết giả chơn.

Vậy từ đây, nếu Chư-Tôn có mua thuốc của bọn Đường thì phải nhìn cho kỹ chữ hiệu Nhi-Thiên-Dương và hình ông Phật-Mập thì mới khỏi lầm thuốc giả.

Cholon, Đường Canton số 38.

NHI-THIÊN-DƯƠNG chơn-nhơn cần cáo.

NGUYỄN-VĂN-CHỨC

50, 52 rue des Marins — CHOLON

Lãnh làm nhà may xuy lùa đủ các thứ kiểu theo kim-thời, có thợ ráp máy thêu nhện, họa đồ chỉ gấm không ăn tiền. Bên đó đủ phụ tùng cho nhà may xuy lùa.

Bên chủ nhơn kính

KY-TAM-HUÂN

HÀNG NHÀ LÀM RA : GIÁ BÁN THIỆT RẺ

TANG-KHANH-LONG chúng tôi mới lập thêm một hãng tại Hanoi số nhà 152 đường Coton, chỉ chuyên chế các thứ hàng kể ra sau đây :

Nón Casque trắng-vàng-sám, đủ kiểu; Giấy tây, giấy hạ An-nam, giấy Nhứt-bồn.

Chiếu trải salon, và cầu thang; tapis chui chân; rương và valises bằng da.

Ghế xích đu, ghế Thonet « chaises ».

Đồ kim trôn, và cần, đủ kiểu; hàng bác: xuyến, lảnh, thẻ, lụa, vải may mừng, đồ thêu, dentelles, ba-ton (cannons).

Nón nỉ « feutres » mua tại bên tây. Và khác các thứ con dấu bằng đồng, bằng da, Cầm-Thạch vân vân.

Như qui khách muốn mua thứ gì về bán, sẽ có lời nhĩn thời xin đến gót ngọc lại tiệm Tang-khanh-Long số nhà 10 đường Catinat và tiệm nhánh Đông-nam-Mỹ số 99 đường Bonnard; giá cả chúng-tôi xin tính theo như ở Hanoi.

Nay kính mời

TANG-KHANH-LONG

HANOI. — SAIGON.

HÀNG CHÁNH BÈN HUỆ-KÝ HIỆU

ASSOCIATED OIL COMPANY OF CALIFORNIA E. U. A.

Hãng : Associated Oil Company Indochina Ltd. làm tại Mỹ toàn cõi Đông-Pháp.

ở đường Lefebvre môn bãi số 31 Saigon.

Đầy đây tiếp ở : Associated Saigon. — Đây tiếp nói số 62.

Dại-lý ở các tỉnh

Cholon. — Lương-phước-Ký.	Ba-lieu. — Hồng-Hoa	Carmen. — Quân-dục-Xương
9 Avenue Jacques	Tân-trung. — Quân-tiền-Lai	Long-uyên. — Thái-Vương
Đà-nẵng. — An-kim-Lợi	Saï-trung. — Công-Xương	Cairang. — Trần-triều-Ký
Vinh-Tường	Tuấn-dân. — Đông-Thượng	Huân-môn. — Công-Phát
Nhatrang. — Hạp-Ôn	Sa-dee. — Đông-Sinh	Minh-hoa. — Mân-hoa
Phnom-Penh. — Kim-seng-Heng	Saï-trung. — Huệ-Phát	Mocay. — Mỹ-hoa-Đường

Dầu sản hiệu «CUP» kêu là «BROC». — Thương hảo bằng

Dầu lửa hiệu «CUP» kêu là «TASSE». — Tốt nhất bằng

Dầu lửa hiệu «CLOCK» kêu là «HORLOGE». — Tốt bậc nhất

NHI-THIÊN-DƯƠNG

39, rue de Canton, Cholon

NHI-THIÊN-DƯƠNG ĐƯỢC TỬU

(Thuốc rượu Nhi-Thiên-Dương)

Thuốc rượu của tiệm Nhi-Thiên-Dương là một thứ thuốc rượu rất quý, do nơi tiệm chính ở tại Quảng-Đông tỉnh Thành gỏi lại; điển niên trường thọ, đoạt tạo hóa chi công, xưa nay chưa có thuốc rượu nào mà bổ dưỡng nhơn thân, điều hòa huyết mạch cường tráng tinh thần cho bằng thứ rượu thuốc này, hề uống nó thường thì một mây hồng-nhuân gái trai già trẻ, bốn mùa đều dùng được, thật nó là bổ Thánh-dược, công hiệu như thần.

Nếu uống nó cho thường thì ít tiêu trừ bá bệnh; tinh-thần hăng hăng, định dưỡng nhơn thân; khai ký kiến-vi, máu me đều đặn, nước da mịn màng, những người mà tiền thiên bất túc, hậu thiên thất điều, thì nên uống nó cho thường mà bổ dưỡng.

Đón há mà vàng ta 6m gỏi thì nên dùng nó, hoặc muốn ăn thái-lão-sơn, thì uống thứ thuốc rượu này khỏi lo hầu hoan.

Ấy là một thứ thuốc VÊ-SANH rất nên bổ dưỡng.

Chư tôn có mua thì hãy nhìn cho kỹ cái nhân hiệu ông PHẬT MẬP của hiệu NHI-THIÊN-DƯƠNG thì mới khỏi lầm thứ giả uống vào sanh bệnh.

Trị những các chứng kể ra sau này:

- 1.—Người còn thiếu niên mà dùng nó thì khỏi sợ Tiền thiên bất túc.
- 2.—Người trung niên mà uống nó thì khỏi lo bệnh hậu thiên.
- 3.—Người lão niên mà uống nó thì khỏi lo bệnh khí suy huyết kiệt.
- 4.—Đón há con gái mà dùng nó thì khỏi lo về bệnh thất điều.
- 5.—Người văn nhơn dùng nó thì có ích về thần trí mở mang.
- 6.—Người thương cơ mà dùng nó thì có ích về cần lao mà không biết mỏi.
- 7.—Những kẻ bỏ bê công-nghĩa mà dùng nó thì ít nhĩn con cháu khinh.
- 8.—Người không có con mà dùng nó thì ít nhĩn con cháu khinh.

CÁCH DÙNG : Mỗi bữa trước khi ăn cơm 5 phút uống 1 ly theo sức mình mà uống.

Giá tiền : (Vé lớn) 1 25

(Vé thường) 0 20

KY-NGUYỄN

SỞ LAM ĐỒNG HOA BẢNG CEMENT

VÀ THẠCH-CAO

Ở trước ga xe lửa Nam-Đôn đường Route Basse số 16 Cholon.

Kính trình công: Quý-ông đáng hay, tôi có lập một sở đồng hoa bảng Cement Thạch-cao để bán nhà đủ thứ kiểu, như: Cầu-cột (chapiteau) c-cột (ciel de poutre) bông-nóc nhà (Tatierre) Lang-cang (Balustrade) bình (Vase) lại cũng có làm đồ đồ nội, như: mô-lô (Lampadaph) khuôn nắp má dĩa kiến, Cờ đực đồ bằng beton armé như tại Ông-công từ hai tất lư long, cho tới tất lư long, Trư long, trư rãnh đất, nắp đậy, Gông lớn nhỏ, ghế ngồi ngoài sân, người vườn, cũng bằng beton armé, lại có làm gạch Cement để lát má, gạch xây nhà bằng beton armé, bồn nước có còi kiến, lư long, đồ đồ kiến, châu rồng v.v.

Nói thế một lời nhứt-thất môn chi làm bằng cement và beton armé, đều có ở đây. Lại tôi có làm đường cái nhà, lư long, lư long rào bằng lang-cang cement hay là song ly sắt, cửa sắt, các thứ đồ bằng sắt tốt đều có làm cho tôi.

Xin Qui-ông muốn cần dùng món chi xin đến nhà thương nghị, hoặc gởi thư thì tôi cũng hồi âm rất nhanh và chơn thành tình.

Nay kính

HUYEN-VAN-SOS

Kính đôn

TIỆM ĐỒNG XE

Sửa xe và bán đồ phụ tùng

đường Luro môn bãi 99 và 101

(Đất-hộ) Saigon

TÂN-VĂN-HUỆ, chủ tiệm

Kính cùng qui Ông, qui Bà, qui Thằng và qui Cô đang rõ: Nguyên chúng tôi làm nghề trồng rừng và việc rừng rừng có hơn bốn năm dư, nên sự kỹ càng, chắc chắn và khéo léo của chúng tôi làm cho khác chi người khác, song một điều nên lưu tâm là nghề chúng tôi làm g. riêng của người thợ vậy mà thôi.

Coi xin qui khách có dịp đến Đất-hộ xin ghé lại tiệm tôi một khi trước để công việc của tôi làm, sau có cần dùng món chi da thiếu mua giúp làm ngời, thì tôi rất cảm ơn hạ cố. Cần chú qui khách ở xa muốn gởi thư hỏi thăm món chi công giá cả tôi sẵn lòng hồi đáp.

Chà nhơn cần khải,

DANH DẪY THẺ

Đề như vậy:

NHI-THIÊN-DU'ÔNG

Cholon

DẪY THẺ SỎI

Số 653

NHI-THIÊN-DU'ÔNG

DAI DU'OC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38, — CHOLON

CƠ BẢN CÁC THUỐC CAO ĐƠN HƯƠN TÂN RẤT THẦN HIỆU NHƯ SAU NÀY:



1. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu lớn giá... 1500	10. — Bạch-trùng-cao mỗi thổ giá là... 0560	20. — Mỗi hộp mười gói giá... 053	30. — Vạn-ứng-phát-don: ve lớn... 0340	40. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 0220	50. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 0503
2. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	11. — Tề-sanh-duy-thủy mỗi ve giá là... 010	21. — Bạch-độc-duy-cao mỗi thổ giá là... 030	31. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 010	41. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	51. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 030
3. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 120	12. — Sắt-phu-huon-phần (thuốc bột để đánh răng) giá mỗi thổ... 030	22. — Nhị-thiên-cao mỗi thổ giá là... 080	32. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 030	42. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 050	52. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 003
4. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 120	13. — Đường-tâm-ninh-thần-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 600	23. — Tiền-thực-huon mỗi hộp giá là... 050	33. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 030	43. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 070	53. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 030
5. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	14. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	24. — Thanh-tung-huon mỗi ve giá là... 040	34. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 040	44. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 140	54. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 019
6. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	15. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	25. — Tiềm-duy-cao (thuốc xuất lát) mỗi thổ giá là... 020	35. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 040	45. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 010	55. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 040
7. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	16. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	26. — Phong-thấp-cao-duy (thuốc đau tức) mỗi bao một gói giá là... 020	36. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	46. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	56. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 010
8. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	17. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	27. — Kim-sắc-bồ-huon mỗi ve giá là... 200	37. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	47. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	57. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
9. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	18. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	28. — Vi-tế-sanh-Chế-trần-huon (thuốc đau tức) mỗi ve giá là... 012	38. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 050	48. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 012	58. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
10. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	19. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	29. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve lớn... 140	39. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	49. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	59. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
11. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	20. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	30. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	40. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	50. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	60. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 010
12. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	21. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	31. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	41. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	51. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	61. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
13. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	22. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	32. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	42. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	52. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	62. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
14. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	23. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	33. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	43. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	53. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	63. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
15. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	24. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	34. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	44. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	54. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	64. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
16. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	25. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	35. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	45. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	55. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	65. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
17. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	26. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	36. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	46. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	56. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	66. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
18. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	27. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	37. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	47. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	57. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	67. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
19. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	28. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	38. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	48. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	58. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	68. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
20. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	29. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	39. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	49. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	59. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	69. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
21. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	30. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	40. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	50. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	60. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	70. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
22. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	31. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	41. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	51. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	61. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	71. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
23. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	32. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	42. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	52. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	62. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	72. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
24. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	33. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	43. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	53. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	63. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	73. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
25. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	34. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	44. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	54. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	64. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	74. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
26. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	35. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	45. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	55. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	65. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	75. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
27. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	36. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	46. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	56. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	66. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	76. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
28. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	37. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	47. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	57. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	67. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	77. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
29. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	38. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	48. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	58. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	68. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	78. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
30. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	39. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	49. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	59. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	69. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	79. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
31. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	40. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	50. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	60. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	70. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	80. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
32. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	41. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	51. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	61. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	71. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	81. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
33. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	42. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	52. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	62. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	72. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	82. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
34. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	43. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	53. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	63. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	73. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	83. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
35. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	44. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	54. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	64. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	74. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	84. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
36. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	45. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	55. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	65. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	75. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	85. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
37. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	46. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	56. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	66. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	76. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	86. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
38. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	47. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	57. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	67. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	77. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	87. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
39. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	48. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	58. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	68. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	78. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	88. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
40. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	49. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	59. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	69. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	79. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	89. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
41. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	50. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	60. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	70. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	80. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	90. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
42. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	51. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	61. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	71. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	81. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	91. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
43. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	52. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	62. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	72. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	82. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	92. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
44. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	53. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	63. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	73. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	83. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	93. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
45. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	54. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	64. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	74. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	84. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	94. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
46. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	55. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	65. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	75. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	85. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	95. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
47. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	56. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	66. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	76. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	86. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	96. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
48. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	57. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	67. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	77. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	87. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	97. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
49. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	58. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	68. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	78. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	88. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	98. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
50. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	59. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	69. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	79. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	89. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	99. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020
51. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-ve-sau-huon 1 hươu nhỏ giá... 100	60. — Sầu-nhưng-bồi-nghuon-huon: Hộp giấy 6 hươu giá... 100	70. — Ngoại-khoa-bạch-tho-giu ve nhỏ... 025	80. — Vạn-ứng-phát-don: ve nhỏ... 020	90. — Dầu-xô mỗi ve giá là... 020	100. — Vạn-ứng-ngh-đời-trà mỗi gói giá là... 020

NAM CHAU KHACH LAM

SHÀ HANG CHO MƯỜN PHONG NGŨ

Ở đường Amiral-Courbet số 29, 31, 33, 35, Saigon

Sửa sang rất tinh sạch, và bồi-bấp cho đẹp. Vẩy từ đây chỉ xin trong lúc-chân-chuá-quí-là-quí-ông có dịp đi đến Saigon, xin-vui lòng ghé thăm, mà nghĩ bước đường, rất cảm tình họ-có.

Chí-nhơn: Lê-khiêm-Nhuông

Quán-lý: Lê-Sem

Cần-bách.

TRAN-LONG

THIÊN DƯƠNG GIẾ MÂY ROTINIER Réparation des Raquettes Rue Turc n° 15 SAIGON

Tên tôi lập ra đã hơn 17 năm rồi, cũng có một nghề làm giế mây theo kiểu Khâm-khang, giế dĩa, giế dĩa, giế dĩa, lớn có nhỏ có, đủ thứ, đủ dạng rất khéo rất đẹp, có sửa vọt mây, có đánh trái lạng, giá rẻ hơn các tiệm khác. Xin-liệt-vị đến chơi, tôi vui lòng tiếp đãi.

TRAN-LONG cam kết.

XUỐNG THỢ-HỐC CHAM VÀ CÁN HIỆU LÀ:

« MICHEL NGUYỄN-HIỆP-HOÀ »

Tại Lũithuon Quay E. Outrey

Có đồng sản đủ các thứ bán, ghế, tủ vàng v. v. toàn bằng cây Trắc, Cẩm-lai, Gỗ và có đủ thứ mặt-dã Cẩm-thạch lớn nhỏ và lảnh lảnh theo kiểu.

Đã hơn 15 năm nay các nơi đều nghe danh và được vửa lòng cũng khen ngợi luôn. Có sản nhiều món rất xinh đẹp, để cho quý ông muốn chọn đồ khêu và vửa ý, thì nên ghé thăm mà thưởng-nghị với Xưởng-thợ-mộc này.

VINH THANH

Tijouterie Centrale de Cholon LÊ-VĂN-NGŨ

Kính cáo quý-là-quí-cô, quý-thầy đừng rả: Tên thợ mộc của tôi đây trước ở kế bên rạp hát, trong Casino Cholon nay phải dời lại nên dời tiệm qua đường Tô-gi-đắc-Phuong số 81 gần Tôn-sư-Chợ-lớn, và nay tôi mới làm ngành thợ mộc một tiệm nhỏ hơn cũng lớn như vậy nữa, cũng ở tên VINH-THANH LÊ-văn-Ngũ tại phố Lũithuon Quay n° 15 đường Tô-gi-đắc-Phuong gần Tô-gi-đắc-Phuong số 81 gần Tôn-sư-Chợ-lớn. Có 2 tiệm đều có bán và lảnh lảnh các thứ đồ nữ trang theo kiểu kim

lĩnh rất đẹp mắt, lại có chế tạo nhiều thứ vàng, dây chuyền, medallions, bông-tai, cá-rá, theo kiểu tây rất đẹp, nhơn hội toàn thiết tốt. Dù nữ trang của 2 tiệm tôi đây có đủ kiểu khêu là vô cùng mà lại nhiều lắm để cho người mua dễ chọn lựa. Có vàng còn chuỗi hồ thiết tốt vô song, còn nhiều món lạ lắm không kể, xin mời quý-là-quí-cô có dịp đến Cholon xin ghé xem thử thì tôi rất cảm ơn.

Còn lục châu nên là nào đặt làm kiểu nào tùy ý cũng được, bất luận nhiều ít, xin viết thư nói kỹ, thì tôi cứ việc làm gửi xuống tới chỗ, gửi cách Confiré remboursement, nếu đồ gửi đến có không y theo ý dặn thì gửi trả lại, như vậy đó thì đáng mua không làm, mà đáng mua cũng thông lắm.

Chủ-nhà-lĩnh-cáo.

THIỆT-NHIỆP-XU'ÔNG

F. NAM & L. LUC FRÈRES 109 Pellerin môn bài số 142, 144 SAIGON

Bồn hiệu chuyên việc tu bổ máy viết, tu-sát đủ kiểu. Rèn sắt bông và các thứ kim khí rất khéo.

Sửa súng và đủ các thứ khí giới. CHUYỂN NGHỆ. — Mũi dao lớn nhỏ, mũi kéo, dao cạo ván ván, dùng máy điện dũa mũi thật bén. — Soudure Autogène.

Rèn các đồ phụ tùng theo kiểu võ kim thường và dũa chữ. RÈN GIƯỜNG SẮT VÀ ĐỒ DÙNG NGOÀI HUẾ-VIÊN

LÀM ĐỒ BẰNG SẮT CỬA VÀ RÀO SẮT, CỬA NGỒ RÀO SẮT ĐỦ KIỂU ĐỂ RÀO MÀ.

Làm kiểu huế-mỹ và kiểu thường. Ổng khóa và chìa khóa thiết chế.

Có làm đồ đàn-lôi (paratonnerre) chế tạo và sửa máy móc xe-hơi, xe-máy hơi.

Làm đồ gởi đi Lục-tinh. Công việc làm kỹ lưỡng mà giá rẻ.

Diéc-Hương

LÒ LAM XÀ BONG (Savonnerie)

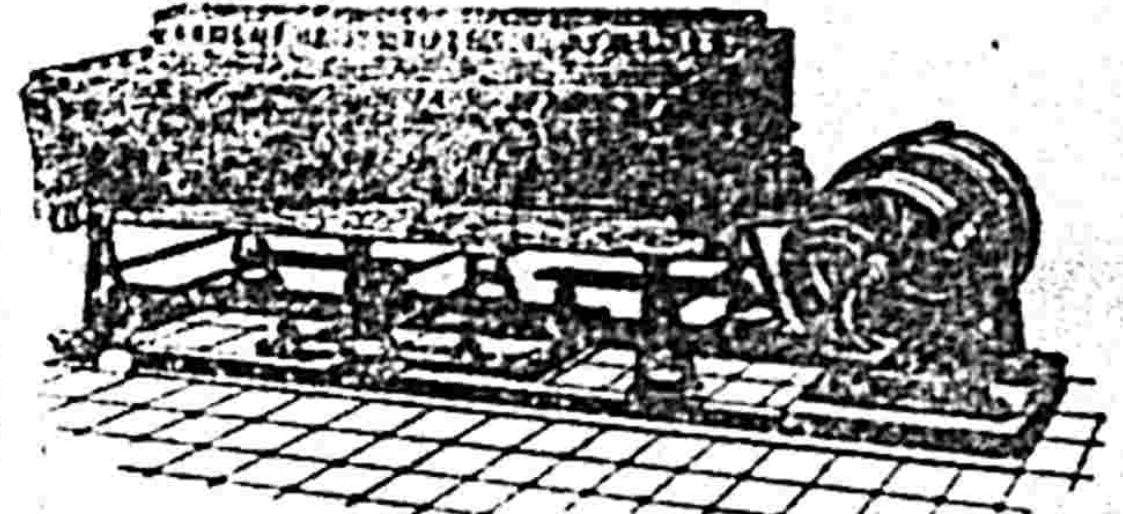
Quai des Jonques số 115 Cholon Có làm đủ thứ xà bông thường dùng như xà-bông của người tây mà giá bán rẻ hơn nhiều là vì xà-bông làm tại đây khỏi thuế xuất cũng nhập cảng



A. DENHOLM N° 36-38, Rue Lefebvre, N° 36-38

SAIGON

ĐỒ CÁN, ĐỒ THÊU VÀ HOA-LY



NGUYỄN GIÀN